



A szolgáltatások nyújtásának általános feltételei

1. ALKALMAZÁSI HATÁLY

A jelen feltételek szabályozzák az Ügyfél és a Szolgáltató közötti szerződéses jogviszonyt. A megrendelés elküldésével az Ügyfél valamennyi Általános Feltételt elfogad.

2. MEGHATÁROZÁSOK

A jelen dokumentumban használt meghatározások az alábbi jelentéssel bírnak:

„**Szolgáltató**” az alábbi társaságot jelenti:

Kereskedelmi név:	„Lexpertis Translation”
Cégnév:	Quo Vadis Services Kft.
Székhelye:	1147 Budapest, Zsolnay Vilmos utca 3. 4/2., Magyarország
Cégjegyzékszám:	01-09-187063
Közösségi adószám:	HU24874155
Ügyvezető:	Szabó Fanni Éva

„**Ügyfél**” az a személy, aki e-mailben vagy más írásbeli formában megbízást ad a Szolgáltató részére és, amelyben kötelezettséget vállal a megállapodás szerinti díj megfizetésére.

„**Általános Feltételek**” a szolgáltatás nyújtására vonatkozó jelen általános feltételek.

„**Célnyelv**” az a nyelv, amelyre a forrásszöveg lefordításra kerül.

„**Forrásnyelv**” a fordítandó dokumentum eredeti nyelve.

3. SZOLGÁLTATÁS TÁRGYA

Az Ügyfél kérése esetén a Szolgáltató szövegek fordítására és/vagy lektorálására, javítására és/vagy más típusú nyelvi szolgáltatások nyújtására vállalkozik.



4. ÁRAJÁNLATOK

Az Ügyfél (személyesen, postai úton, e-mailen keresztül vagy az online árajánlatkérési formanyomtatvány elküldésével előterjesztett) kérése esetén a Szolgáltató írásbeli árajánlatot ad az igényelt szolgáltatásokra, amelyet az Ügyfél részére e-mailben továbbít. A Szolgáltató írásbeli árajánlatát az Ügyfél által nyújtott információ és előterjesztett igények, valamint a rendelkezésre bocsátott dokumentumok alapján teszi meg.

5. MEGBÍZÁS

- 5.1. Az egyedi megállapodás az Ügyfél megbízása alapján, a fordításra vagy más nyelvi szolgáltatásra vonatkozó és a projekt terjedelmére, a nyelvpárokra, a díjazásra, a teljesítési és fizetési feltételekre, a kiegészítő szolgáltatásokra, az alkalmazandó szakkifejezésekre és a szolgáltatás nyújtásának alapját képező hasznos segédanyagokra vonatkozó valamennyi információt tartalmazó megbízás adásával és a megbízás elfogadásának a Szolgáltató általi, e-mailen keresztül történő, késedelem nélküli visszaigazolásával jön létre.
- 5.2. Az Ügyfél megbízást az 5.1. pontban meghatározott adatokkal kitöltött és szabályszerűen aláírt megrendelőlap online elküldésével vagy (személyes, postai, illetve e-mail útján történő) kézbesítéssel adhat.
- 5.3. A megbízás adásakor az Ügyfél köteles a fordítás felhasználási célját megjelölni annak érdekében, hogy a Szolgáltató a szolgáltatást az Ügyfél tényleges szükségletei szerint teljesíthesse.
- 5.4. A Szolgáltató jogosult a fordítandó szöveget előzetesen megtekinteni és az adott témakörben az Ügyfél birtokában lévő dokumentumokhoz hozzáférni azzal, hogy fenntartja magának a jogot a megbízás visszautasítására, amennyiben úgy ítéli meg, hogy annak teljesítésére szakértelemmel nem rendelkezik vagy annak megvalósítására nem képes; e döntése nem bírálható felül. A forrásszöveget olvasható formában és teljes egészében a Szolgáltató rendelkezésére kell bocsátani.
- 5.5. A projekt terjedelmének meghatározására a fordítandó szöveg formátumától függően használt program számításai alapján kerül sor.

6. HARMADIK FÉL BEVONÁSA A TELJESÍTÉSBE

A felek kifejezett eltérő megállapodásának hiányában a Szolgáltató jogosult a megbízást harmadik féllel elvégeztetni azzal, hogy a megbízás bizalmas jellegéért és megfelelő teljesítéséért továbbra is teljes körűen felel. A Szolgáltató az ilyen harmadik felet szakmai titoktartásra kötelezi. Az Ügyfél és az ilyen harmadik fél közötti közvetlen kapcsolat létesítéséhez a Szolgáltató beleegyezése szükséges.



7. A TELJESÍTÉS FELTÉTELEI

- 7.1. Amennyiben a felek nem állapodnak meg a végleges anyag teljesítési határidejében, annak teljesítésére a szolgáltatás szakszerű elvégzéséhez szükséges időtartam végéig kerül sor.
- 7.2. A teljesítési határidőt vagy a teljesítés idejét írásban kell rögzíteni. A felek megállapodása szerinti teljesítési határidőt kötelezőnek kell tekinteni és azt munkanapokban kell meghatározni; ettől a felek írásbeli megállapodásukkal eltérhetnek, továbbá e határidő kizárólag a megbízás elfogadásakor átadott anyagra és az írásban elfogadott esetleges későbbi kiegészítésekre vonatkozik.
- 7.3. A felek megállapodása szerinti határidő meghosszabbítható, hacsak a felek erről írásban kifejezetten eltérően nem rendelkeztek.
- 7.4. A Szolgáltató köteles a fordítási határidőt betartani és a fordítást legjobb tudása és képességei szerint elvégezni. Amennyiben a Szolgáltató megállapítja, hogy a teljesítést időben nem tudja elvégezni, köteles erről az Ügyfelet azonnal értesíteni.
- 7.5. Amennyiben a Szolgáltató a végleges anyagot a megállapodás szerinti határidőben nem teljesíti, a felek észszerű póthatáridőt kötnek ki; a Szolgáltató kizárólag e póthatáridő lejártát követően esik késedelembe és szegi meg a szerződést; az Ügyfél ebben az esetben jogosult a szerződést megszüntetni.
- 7.6. A fordítás teljesítésére vonatkozó határidő attól a naptól kezdődik, amelyen a fordítandó anyagot a Szolgáltató átvette és az igényelt díjfizetés megtörténtét az Ügyfél igazolta.
- 7.7. Az Ügyfél vállalja, hogy a Szolgáltató rendelkezésére bocsát minden olyan anyagot és információt, amely a fordítási munkának a megbízásban szereplő határidőben történő teljesítéséhez szükséges.
- 7.8. A teljes forrásanyagoknak könnyen olvashatónak kell lennie és azt az Ügyfél a Szolgáltató részére a felek megállapodása szerinti formátumban és határidőben köteles átadni.
- 7.9. A Szolgáltató nem felel a teljesítés esetleges késedelméért, amennyiben az abból ered, hogy az Ügyfél a forrásanyagot nem adta át, illetve helytelenül vagy késedelmesen adta át.
- 7.10. Az esetleges nem fordítandó szövegrészeket Ügyfél köteles egyértelműen megjelölni. Ilyen utasítás hiányában a Szolgáltató a teljes szöveg lefordításáról gondoskodik.
- 7.11. A Szolgáltató a szolgáltatást a saját sztenderd minőségügyi eljárásainak megfelelően végzi és vállalja, hogy a speciális szakkifejezések fordítását azok szokásos jelentésének, a birtokában lévő vagy az Ügyfél által rendelkezésére bocsátott szótáraknak / szószedeteknek megfelelően végzi. Az Ügyfél által rendelkezésre bocsátott szakmai szószedeteken vagy az Ügyfél által korábban lefordított szövegeken felül a szakszövegekhez Ügyfélnek lehetőség szerint csatolnia kell a rendelkezésére álló referenciadokumentumokat és/vagy olyan rajzokat, illetve képeket, amelyek lehetővé teszik az ilyen szövegek alaposabb megértését. A Szolgáltató nem felel a szakterminológia és speciális kifejezések tekintetében elvégzett és az Ügyfél által vitatott általános nyelvi fordításért, amennyiben az elvégzendő munkával kapcsolatban az Ügyfél nem látta el a Szolgáltatót pontos írásbeli utasításokkal ezeknek a kifejezéseknek a fordítását illetően.



- 7.12. A Szolgáltató egyetlen esetben sem tehető felelőssé olyan fordításért, amely az Ügyfél értékelési szempontjai alapján stilisztikailag nem minősül megfelelőnek feltéve, hogy ezek az értékelési szempontok teljes egészében vitathatóak és szubjektívek.
- 7.13. Az Ügyfél ettől eltérő kifejezett írásbeli rendelkezése hiányában Szolgáltató a végleges anyagot és más dokumentumokat e-mail útján küldi meg az Ügyfél részére. A lefordított dokumentumot a Szolgáltató az Ügyfél részére elektronikus formában adja át. Az ettől eltérő átadási formátumot a felek az egyedi megbízásban kötelesek rögzíteni.
- 7.14. Az e-mailek történő megküldés abban a pillanatban tekintendő teljesítettnek, amikor az adott eszköz az elküldést visszaigazolta. Amennyiben az Ügyfél postai úton vagy futárral történő kézbesítést igényel a saját székhelyére, annak költségeit viselni köteles.

8. DÍJAZÁS

- 8.1. A fordítási díjak számítási alapegységét az eredeti szöveg (szóközöket magában foglaló) leütéseinek száma képezi. A felek azonban jogosultak írásban kifejezetten átalánydíjazást, a forrásszöveg vagy a célszöveg szavainak számán alapuló vagy a sorok számán alapuló díjazást, illetve bármely más számítási elven alapuló díjazást kikötni.
- 8.2. A végleges számítás eredetileg kizárólag papír alapon vagy nem szerkeszthető formátumban rendelkezésre álló dokumentumok esetében eltérhet az árajánlatban szereplő számítástól, mivel ilyen dokumentumok esetén a Szolgáltató a leütések vagy más számítási alapegységek számára vonatkozóan előzetesen kizárólag becslést tud adni.
- 8.3. A legkisebb számlázási egység minden esetben 1.500 (szóközöket magában foglaló) leütésszámnak felel meg, kivéve ha a felek ettől eltérően állapodnak meg.
- 8.4. A fordítási szolgáltatásra vonatkozóan feltüntetett árak kizárólag a szövegre vonatkoznak, és nem tartalmazzák speciális grafikai műveletek elvégzését. A szövegszerkesztés, lapelrendezés, formázás vagy speciális adathordozón történő átadás külön felszámításra kerül.
- 8.5. Az esetleges speciális igények vagy többletszolgáltatások díját a Szolgáltató a fordítási díjon felül számítja fel.
- 8.6. Amennyiben a megbízás sürgős, túlórákat vagy éjszakai, illetve hétvégi munkavégzést igényel, a Szolgáltató a megállapodás szerinti ár 100%-ig terjedő felárra jogosult. Az esetleges kedvezmény kizárólag a Szolgáltatóval történő megállapodás alapján érvényesül és kizárólag egyetlen projektre érvényes, kivéve, ha a Szolgáltató és az Ügyfél külön szerződésben ettől eltérően állapodnak meg.
- 8.7. Az idegen nyelvről idegen nyelvre történő fordítás a Szolgáltatóval kötött egyedi megállapodás szerinti emelt díjon történik.
- 8.8. A pusztán szakfordításból, karakterláncokból, különálló szavakból, terminológiai adatbázisokból álló fordítási szolgáltatások teljesítése, a formázások, idegen nyelvű összefoglalók, felvételtől történő leírás, stb. a Szolgáltatóval kötött egyedi megállapodás feltételei alapján készülnek el.
- 8.9. A tervezetek átnézése esetén a számítási alapegységet az átnézéssel eltöltött idő képezi.
- 8.10. A vételár a héát (illetve áfát) nem tartalmazza.



8.11. Az esetleges járulékos költségeket, ideértve a telefonköltséget, posta- és futárköltséget stb. az Ügyfél viseli.

9. FIZETÉSI FELTÉTELEK

9.1. Az Ügyfél a megállapodás szerinti árat a díjbekérő, számla vagy az előzőekkel egyenértékű dokumentum kézhezvételekor, de legkésőbb az átadáskor – a Szolgáltató által meghatározott bankszámlára történő utalással, PayPalon keresztül, postai készpénzátutalási megbízással, a Szolgáltató honlapján keresztül hitelkártyával vagy betéti kártyával, illetve készpénzben – fizeti meg: E határidő lejártát követően a Szolgáltató az Ügyféllel szemben késedelmi kamatot számít fel, amely

9.1.1. magánszemélyek esetén a Magyar Nemzeti Bank által meghatározott és az érintett fél év első naptári napján érvényes alapkamatnak felel meg;

9.1.2. az előző alpontban meghatározottaktól eltérő ügyfél esetén a Magyar Nemzeti Bank – vagy külföldi pénznem esetén az azt kibocsátó külföldi jegybank – által meghatározott és az érintett fél év első naptári napján érvényes alapkamat 8 százalékponttal megnövelt mértékének felel meg.

9.2. A jelentős mennyiségű vagy hosszútávú elfoglaltságot igénylő munkák esetén a felek részletfizetésben állapodhatnak meg. A fordítás értékétől függően a Szolgáltató ebben az esetben is jogosult előleg megfizetését kérni az Ügyféltől abból a célból, hogy megbizonyosodjon a megbízás komolyságáról.

9.3. Arra az esetre, ha akárcsak egyetlen számla megfizetése is elmarad, a Szolgáltató fenntartja magának a jogot, hogy az Ügyféltől követelje azoknak az esetlegesen már kiállított számláknak az azonnali kiegyenlítését is, amelyeknek a fizetési határideje még nem járt le, valamint fenntartja magának a jogot, hogy a folyamatban lévő megrendeléseket megszakítsa, amennyiben a már elvégzett munkákra vonatkozó bármely számla kifizetése elmarad.

9.4. A bírósági és bírósági úton kívüli behajtás valamennyi költségét – ideértve az ügyvédi költségeket, bírósági végrehajtók és adósságbehajtással foglalkozó irodák eljárás költségeit is – az Ügyfél viseli.

10. HIBÁS TELJESÍTÉS

10.1. Rejtett hiba esetén a fordítással vagy a Szolgáltató által végzett tevékenységgel kapcsolatos kifogást az átadástól számított három munkanapos jogvesztő határidőn belül lehet emelni.

10.2. Az esetleges fordítási hibákat az Ügyfél írásban közölheti. Valamennyi reklamációt az eredeti dokumentumok és a kifogásolt fordítások kíséretében kell megtenni és annak tartalmaznia kell az Ügyfél által észrevételezett, részletes listát az átadott fordítás minden egyes vitatott pontjáról. E határidő elteltét követően, valamint magyarázó észrevételeket nem tartalmazó reklamáció esetében a Szolgáltató által készített fordítást hibátlannak kell tekinteni.

10.3. A fenti határidő lejártáig esetlegesen közölt hibákkal kapcsolatban a Szolgáltató kizárólag arra köteles, hogy a fordítást észszerű határidőn belül, térítésmentesen kijavítsa vagy, amennyiben az ilyen kijavítási igénynek észszerűen nem tud eleget tenni, abban az esetben árendeményt adjon.

10.4. A Szolgáltató térítésmentesen gondoskodik a következő hibák kijavításáról: teljes egészében hibás fordítás, kihagyás, gépelési hiba, nyelvtani hiba, a jóváhagyott szöszedet alkalmazásának elmaradása. A felek kizárják a fordítás stílusára, valamint a szakkifejezések használatára vonatkozó kifogás lehetőségét, amennyiben ez utóbbi tekintetben az Ügyfél az általa jóváhagyott, megfelelő terminológiai



hivatkozásokat, pontosításokat, referenciaanyagokat (képek, magyarázó szövegek, útmutatók, stb.) és a dokumentum céljával kapcsolatos bármely más, félrefordítást kizáró információt elmulasztott a Szolgáltató rendelkezésre bocsátani. A fordítás egyik részében jelentkező hibák semmilyen esetben nem kérdőjelezhetik meg a teljes fordított dokumentum minőségét.

10.5. A kifogás emelése az Ügyfelet nem mentesíti díjfizetési kötelezettsége alól.

10.6. A határidő lejártával a Szolgáltató minden ismert vagy megfelelő körültekintés esetén felismerhető hibával kapcsolatos felelőssége alól mentesül.

11. FELELŐSSÉG

11.1. A Szolgáltató közvetlenül az Ügyféllel szemben kizárólag az általa végzett fordítási tevékenységért felel.

11.2. Mindenesetre a Szolgáltató az Ügyfél részére nyújtott szolgáltatásért – a magyar Polgári Törvénykönyv által megengedett körben – az Ügyféltől az adott szolgáltatás nyújtásáért kapott ellenértékig felel.

11.3. A Szolgáltató nem felel az eredeti anyag visszaadásáért, elvesztéséért vagy esetleges károsodásáért, amennyiben azt neki fel nem róható ok idéz elő. Egyedi vagy értékes anyagok Szolgáltató részére történő átadása esetére, az Ügyfél kötelezettséget vállal arra, hogy annak elvesztéséből, illetve részbeni vagy teljes megsemmisüléséből eredő valamennyi kárra kiterjedő, megfelelő biztosítást köt és ezáltal a Szolgáltatót minden felelősség és regresszív igény alól mentesíti.

11.4. A Szolgáltató nem vállal felelősséget a megbízás hibás vagy nehezen érthető megfogalmazásával okozott károkért, illetve a forrásszövegben szereplő hibákért és hiányosságokért.

11.5. A Szolgáltató nem vállal felelősséget az Ügyfél által az átadást követően módosított végleges anyagért, hacsak az ilyen módosítások végső ellenőrzését a Szolgáltatóval nem végeztette el.

11.6. A Szolgáltató nem felel az elvégzett munka elvesztéséért vagy az abban bekövetkezett károkért a postaszolgáltatás vagy a távközlés megszakadása/meghibásodása, illetve vis maior esetén.

11.7. A Szolgáltató nem felel a munka késedelmes átadásáért betegség, műszaki probléma vagy vis maior esetén.

11.8. A szándékosság és a súlyos gondatlanság esetét kivéve, a Szolgáltató az általa nyújtott szolgáltatásokból eredő közvetlen vagy közvetett, az Ügyfél vagy harmadik személy által sérelmezett kárért vagy harmadik személy által az Ügyféllel szemben támasztott kárigényért – függetlenül annak tárgyától, a fellépés módjától vagy attól a ténytől, hogy a kár szerződésből eredő vagy szerződésen kívüli természetű-e vagy, hogy a Szolgáltató részéről előrelátható volt-e, és függetlenül a kapcsolódó ajánlatokban és dokumentumokban foglalt rendelkezésektől – nem vállal felelősséget.

12. VIS MAIOR

A törvény által szabályozott vis maior esetén a felek közötti szerződést bármelyik fél arra irányuló írásbeli kérése esetén megszüntnek kell tekinteni és az adott felet kártérítési kötelezettség nem terheli.

13. NYILATKOZATOK ÉS SZAVATOSSÁGVÁLLALÁSOK



13.1. A Szolgáltató kijelenti és szavatolja, hogy a kínált szolgáltatásokat bizonyítottan képzett és szakmai tapasztalattal rendelkező, a szolgáltatásnyújtás valamennyi fázisában folyamatos ellenőrzés alatt álló belső és külső személyzet szakszerű módon nyújtja.

13.2. Az Ügyfél kijelenti és szavatolja, hogy (a) a forrásanyag saját tulajdonát képezi vagy szabad rendelkezése alatt áll és (b) a forrásanyag fordítása, közzététele, terjesztése, értékesítése vagy más felhasználása szerzői jogot, védjegyjogot, szabadalmat vagy harmadik személy más jogosultságát nem sérti.

14. MEGTÉRÍTÉS

Az Ügyfél köteles a Szolgáltató részére megtéríteni (a) szerződésben tett nyilatkozatainak és szavatosságainak Ügyfél általi megszegésével; (b) a végső anyagnak valamely szerzői jogba, védjegybe, szabadalomba vagy más jogosultságba ütközése miatt felmerült kártérítési igényekkel kapcsolatos veszteségeket, károkat és költségeket, valamint az előzőek és az azokhoz kapcsolódó jogi eljárások alól köteles a Szolgáltatót mentesíteni.

15. ELÁLLÁSI JOG

15.1. Hacsak a felek írásban eltérően nem állapodnak meg, az Ügyfél a megállapodás szerinti teljes ár 20 százalékának megfelelő összeg megfizetése mellett bármilyen okból elállhat a szerződéstől. Az elállási jog gyakorlása kizárólag írásban érvényes.

15.2. Amennyiben a Szolgáltató a szolgáltatást már részben vagy egészében teljesítette, az Ügyfél köteles a ténylegesen elvégzett munkának megfelelő ellenértéket, valamint a Szolgáltató szolgáltatásnyújtással kapcsolatban felmerült költségeit megfizetni.

15.3. Amennyiben az Ügyfél nem teljesít, a Szolgáltató jogosult a szerződést megszüntetni és az Ügyfél köteles megfizetni a szerződés megszűnéséig teljesített szolgáltatásokkal kapcsolatban kikötött ellenértéket, valamint valamennyi folyamatban lévő tevékenység ellenértékét, továbbá a Szolgáltatónál a szolgáltatás teljesítésével kapcsolatban felmerült kiadásokat és a Szolgáltató által esetlegesen elszenvedett károkat is.

15.4. A szerződés megszüntetése esetén a Szolgáltató köteles a rendelkezésére bocsátott teljes forrásanyagot és valamennyi adatot az Ügyfél részére visszajuttatni a szerződés megszűnésének napjáig lefordított valamennyi anyaggal együtt.

15.5. A Szolgáltató jogosult az eredeti és a végleges szöveget biztosíték gyanánt visszatartani a fizetendő ellenérték Ügyfél általi teljes kiegyenlítéséig.

15.6. A felek abban is megállapodnak, hogy a Szolgáltató jogosult a szerződéstől elállni olyan szövegek fordítására irányuló igény esetén, amelyek a Szolgáltató saját megítélése szerint rágalmozásra irányulhatnak vagy jogsértők lehetnek.

16. TITOKTARTÁS

16.1. A felek kötelesek szigorúan titokban tartani e megállapodás révén tudomásukra jutott vagy a másik fél által közölt tényeket, információkat, ismereteket és dokumentumokat.



- 16.2. Ügyfél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül a Szolgáltató nyilvánosságra nem hozhatja és harmadik féllel nem közölheti az ilyen információkat. E szabály alól kivételt képez a Szolgáltató által felhatalmazott olyan együttműködő személyek részére történő közlés, akiknek a tanácsadói vagy operatív tevékenysége szükségessé teszi az ilyen információk ismeretét.
- 16.3. Az előző pontokban foglalt szavatosságok nem vonatkoznak arra az esetre, ha a Szolgáltatót jogszabály kötelezi ezeknek az információknak a közlésére vagy, ha ezek a Szolgáltató általi nyilvánosságra hozataltól függetlenül válnak köztudomásúvá.
- 16.4. A megrendelés elküldésével Ügyfél hozzájárulását adja ahhoz, hogy Szolgáltató a fordítás eredményét referenciaként használja a titoktartási kötelezettség és a szerzői jogok maximális tiszteletben tartása mellett.
- 16.5. A Szolgáltató az Ügyféltől kapott dokumentáció másolatát a megbízás teljesítését követően iratmegőrzés céljából visszatartja. A lefordított szövegeket a Szolgáltató informatikai úton archiválja, és jogszabályban meghatározott ideig megőrzi. Ezt az időszakot követően a Szolgáltató ezeknek az iratoknak a további fellelhetőségét nem garantálja.

17. SZEMÉLYES ADATOK KEZELÉSE

- 17.1. Az Ügyfél hozzájárul ahhoz, hogy a Szolgáltató a személyes adatait a jelen szerződésben előírányzott szolgáltatások nyújtása céljából kezelje. A személyes adatok kezelésére a titoktartás és adatbiztonság maximális szavatolása mellett kerül sor. Az ilyen adatokat a Szolgáltató harmadik fél részére kizárólag jogszabályi kötelezettség teljesítése, hatóságoktól érkező utasítások betartása, valamint valamely jog bírósági úton történő gyakorlása végett közölheti.
- 17.2. A Szolgáltató adatkezelői minőségében a jelen szerződés révén a szokásos informatikai és telematikus eszközökön keresztül részére átadott személyes adatokat székhelyén gyűjti olyan módon, amely garantálja ezeknek az adatoknak a titkosságát és biztonságát és olyan intézkedések mellett, amelyek meggátolják, hogy az adatkezelésre nem jogosult személyek ezen adatokhoz hozzáférjenek.
- 17.3. Az Ügyfél tudomásul bír arról, hogy a Szolgáltató kezelni köteles a személyes adatait a szolgáltatás nyújtása érdekében.
- 17.4. Az Ügyfél tájékoztatást kap arról, hogy jogosult az őt érintő személyes adatok kezeléséről tudomást szerezni és tájékoztatást kapni a kezelés céljáról, az adatok sorsáról, valamint megerősítést kapni az őt érintő adatokról, a jogszabálysértően kezelt adatok törlését, átalakítását vagy zárolását, valamint az adatok frissítését, helyesbítését és kiegészítését kérni, és törvényes okból kifogást emelhet az adatok kezelésével szemben vagy, ha a kezelésre kereskedelmi információs célból, reklámanyag kiküldése végett vagy értékesítés céljából kerül sor.
- 17.5. A személyes adatok rendelkezésre bocsátása minden esetben opcionális, azonban ezeknek az adatoknak a hiányában a jelen szerződés nem teljesíthető.

18. TULAJDONJOG FENNTARTÁSA

- 18.1. A Szolgáltató fenntartja magának a tartalommal és saját szolgáltatásaival kapcsolatos minden jogot.
- 18.2. Ügyfél köteles feltüntetni a Szolgáltató nevét a közzétett anyagon.



18.3. Az Ügyfél által igényelt szolgáltatások teljesítése érdekében a Szolgáltató által esetlegesen előállított szöszedetek és/vagy fordítási memóriák a Szolgáltató kizárólagos tulajdonában maradnak és azokra a szerzői jogi védelemben részesülnek.

18.4. Amennyiben a Szolgáltatóval szemben egy fordítás kapcsán valamely fennálló szerzői jog megsértése miatt vita merülne fel, illetve harmadik személy kártérítést igényelne, Ügyfél köteles a Szolgáltatót minden felelősség alól mentesíteni.

19. A SZERZŐDÉS HATÁLYA

19.1. A feleket kizárólag az egyedi megbízás adásával és a jelen Általános Szerződési Feltételek elfogadásával meghatározott rendelkezések kötik.

19.2. Az Ügyfél által a szerződés megkötését követően a megbízás módosítására tett javaslat a Szolgáltató általi kifejezett jóváhagyást igényel és a szolgáltatás teljesítési feltételeinek és a megállapodás szerinti díjnak a módosítását eredményezheti.

20. NYELVI VÁLTOZATOK ÉS ÉRTELMEZÉS

20.1. A jelen Általános Feltételek két nyelven, angolul és magyarul készültek el.

20.2. A jelen Általános Feltételek értelmezésével kapcsolatos vita esetén az eredeti magyar nyelvű szöveg az irányadó.

21. IRÁNYADÓ JOG ÉS BÍRÓSÁGI KIKÖTÉS

21.1. A felek megállapodnak, hogy a Szolgáltató és az Ügyfél közötti szerződésre a magyar polgári törvénykönyv rendelkezései az irányadóak a jelen Általános Feltételekben foglalt eltérések és/vagy a felek kifejezett eltérő írásbeli megállapodásában foglaltak kivételével.

21.2. Az Ügyfél és a Szolgáltató közötti szerződéses jogviszonyra és egyéb üzleti vonatkozásokra kizárólag a magyar jog az irányadó és a felek kizárják a nemzetközi kereskedelmi jog alkalmazását. A felek vonatkozásában illetékességgel rendelkező bíróság Magyarországon – a jogszabályok által megengedett mértékben – a Budapesti IV. és XV. Kerületi Bíróság.

Budapest, 2018. február 1.